



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Halifax Relief
Commission Pension
Continuation Act

Loi sur la prise en charge
des prestations de la
Commission de secours
d'Halifax

S.C. 1974-75-76, c. 88

S.C. 1974-75-76, ch. 88

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to repeal An Act respecting the Halifax Relief Commission and to authorize the continuation of pensions, grants or allowances paid by the Halifax Relief Commission			Loi portant abrogation de la Loi concernant la Commission de secours d'Halifax et autorisation de prise en charge des pensions, subventions ou allocations versées par ladite Commission	
1	Short title	2	1	Titre abrégé	2
2	Definitions	2	2	Définitions	2
3	Powers of Canadian Pension Commission	2	3	Pouvoirs de la Commission canadienne des pensions	2
4	Transfer of property and obligations to Minister	3	4	Transfert de l'actif et du passif au Ministre	3
5	Halifax 1917 Explosion Pension Account	3	5	Compte de pension Halifax 1917	3
6	Balance for continued rehabilitation	3	6	Utilisation du solde	3
7	Credits to Public Service Superannuation Account	4	7	Versement au Compte de pension de retraite de la Fonction publique	4
10	Coming into force	4	10	Entrée en vigueur	4



S.C. 1974-75-76, c. 88

S.C. 1974-75-76, ch. 88

An Act to repeal An Act respecting the Halifax Relief Commission and to authorize the continuation of pensions, grants or allowances paid by the Halifax Relief Commission

Loi portant abrogation de la Loi concernant la Commission de secours d'Halifax et autorisation de prise en charge des pensions, subventions ou allocations versées par ladite Commission

[Assented to 25th February 1976]

[Sanctionnée le 25 février 1976]

Preamble

WHEREAS the Governor in Council in consequence of the explosion on December 6, 1917 at Halifax constituted the Halifax Relief Commission to administer the relief funds contributed for the assistance of those who suffered as a result of the explosion;

Préambule
CONSIDÉRANT que le gouverneur en conseil, à la suite de l'explosion survenue le 6 décembre 1917 à Halifax, a créé la Commission de secours d'Halifax pour gérer le fonds de secours destiné aux victimes,

AND WHEREAS the said Commission was incorporated by an Act of the General Assembly of Nova Scotia entitled *An Act to Incorporate the Halifax Relief Commission*, which was confirmed by an Act of the Parliament of Canada entitled *An Act respecting the Halifax Relief Commission*;

QUE ladite Commission a été constituée en corporation par une loi de l'Assemblée législative de la Nouvelle-Écosse intitulée *An Act to Incorporate the Halifax Relief Commission*, elle-même confirmée par une loi du Parlement du Canada intitulée *Loi concernant la Commission de secours d'Halifax*,

AND WHEREAS the Government of Nova Scotia intends, in view of the diminished role of the Halifax Relief Commission, to introduce into the General Assembly of Nova Scotia a measure for the dissolution of the Commission and the transfer of its assets to the Minister of Finance of Canada, and it is therefore expedient that the Parliament of Canada enact a measure to authorize the Minister of Finance to accept those assets and the Canadian Pension Commission to continue the payment of pensions, grants or allowances to those who suffered as a result of the explosion;

ET QUE, le rôle de la Commission de secours d'Halifax ayant désormais perdu de son utilité et le gouvernement de la Nouvelle-Écosse ayant ainsi l'intention de présenter à l'Assemblée législative de cette province un texte prévoyant la dissolution de la Commission et le transfert de ses biens au ministre des Finances du Canada, il importe que le Parlement du Canada adopte une mesure autorisant le ministre à les accepter et la Commission canadienne des pensions à prendre en charge les pensions, subventions ou allocations versées aux victimes de l'explosion,

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Halifax Relief Commission — June 10, 2013

Short title	<p>1. This Act may be cited as the <i>Halifax Relief Commission Pension Continuation Act</i>.</p>	<p>1. La présente loi peut être citée sous le titre : <i>Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax</i>.</p>	Titre abrégé
Definitions	<p>2. In this Act,</p>	<p>2. Dans la présente loi,</p>	Définitions
“Commission” « <i>Commission</i> »	<p>“Commission” means the Halifax Relief Commission, the incorporation of which was confirmed by chapter 24 of the Statutes of Canada, 1918;</p>	<p>«Commission» désigne la Commission de secours d'Halifax dont le chapitre 24 des Statuts du Canada de 1918 a confirmé la constitution en corporation;</p>	«Commission» “ <i>Commission</i> ”
“Minister” « <i>Ministre</i> »	<p>“Minister” means the Minister of Finance.</p>	<p>«Ministre» désigne le ministre des Finances.</p>	«Ministre» “ <i>Minister</i> ”
Powers of Canadian Pension Commission	<p>3. (1) When the General Assembly of Nova Scotia enacts a measure to provide for the dissolution of the Halifax Relief Commission and the transfer of the moneys, securities and other assets of the Halifax Relief Commission to the Minister and the Minister accepts those moneys, securities and other assets pursuant to this Act, the Canadian Pension Commission is thereupon vested with and may exercise, in relation to pensions, grants and allowances paid in respect of death or injury sustained in the explosion at Halifax in 1917, all the powers, duties and functions that, immediately before the dissolution of the Halifax Relief Commission, were vested in and exercisable by the Halifax Relief Commission in relation to those pensions, grants and allowances.</p>	<p>3. (1) La Commission canadienne des pensions est, à l'adoption par l'Assemblée législative de la Nouvelle-Écosse du texte prévoyant la dissolution de la Commission de secours d'Halifax et le transfert des sommes, valeurs mobilières et autres biens de la Commission de secours d'Halifax au Ministre et après acceptation par celui-ci, conformément à la présente loi, de ce transfert, investie des pouvoirs et fonctions dévolus jusqu'à la dissolution de la Commission de secours d'Halifax à cette dernière touchant les pensions, subventions et allocations pour décès ou blessures provoqués par l'explosion survenue à Halifax en 1917.</p>	Pouvoirs de la Commission canadienne des pensions
Idem	<p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Canadian Pension Commission may</p> <p>(a) continue to pay a pension, a grant or an allowance to any person who, immediately before the dissolution of the Halifax Relief Commission, was receiving a pension, a grant or an allowance from the Halifax Relief Commission in respect of death or injury sustained in the explosion at Halifax in 1917; and</p> <p>(b) pay a pension, a grant or an allowance to any person who the Canadian Pension Commission determines is eligible to receive a pension, a grant or an allowance in respect of death or injury sustained in the explosion at Halifax in 1917.</p>	<p>(2) La Commission canadienne des pensions peut, notamment,</p> <p>(a) continuer à verser les pensions, subventions ou allocations aux personnes qui, jusqu'à la dissolution de la Commission de secours d'Halifax, y étaient admissibles; ou</p> <p>(b) les verser aux personnes qu'elle juge admissibles.</p>	Idem
Vesting of powers in Minister of Veterans Affairs	<p>(3) The powers, duties and functions of the Canadian Pension Commission under subsections (1) and (2) are, on and after the day on which this subsection comes into force, vested in and exercisable by the Minister of Veterans Affairs or such other member of the Queen's</p>	<p>(3) Les pouvoirs et fonctions conférés en vertu des paragraphes (1) et (2) sont, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, transférés au ministre des Anciens Combattants ou au membre du Conseil privé de la Reine pour le</p>	Pouvoirs de la Commission canadienne des pensions

	Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council. 1995, c. 18, s. 87.	Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. 1995, ch. 18, art. 87.	
Transfer of property and obligations to Minister	4. (1) The Minister shall accept the moneys, securities and other assets held by or in the name of or in trust for the Commission and is bound by any subsisting obligations and liabilities of the Commission that are transferred or assigned to the Minister pursuant to the Act of the General Assembly of Nova Scotia that provides for the dissolution of the Halifax Relief Commission.	4. (1) Le Ministre accepte les sommes, valeurs mobilières et biens détenus par la Commission, en son nom ou en fiducie à son profit, et il est lié par le solde de ses dettes et obligations qui lui sont transférés ou attribués conformément à la loi de l'Assemblée législative de la Nouvelle-Écosse prévoyant la dissolution de la Commission de secours d'Halifax.	Transfert de l'actif et du passif au Ministre
Liquidation	(2) The Minister shall, in such manner and at such times as he deems fit, liquidate all securities and other assets accepted by him pursuant to subsection (1).	(2) Le Ministre procède à la liquidation des valeurs mobilières et autres biens acceptés par lui conformément au paragraphe (1) selon les modalités et aux dates qu'il juge indiquées.	Liquidation
Halifax 1917 Explosion Pension Account	5. (1) There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the Halifax 1917 Explosion Pension Account (hereinafter in this Act referred to as the "Account"). (2) [Repealed, 1999, c. 10, s. 42]	5. (1) Est ouvert au Fonds du revenu consolidé le compte spécial intitulé Compte de pension Halifax 1917 (ci-après dans la présente loi dénommé le « Compte »). (2) [Abrogé, 1999, ch. 10, art. 42]	Compte de pension Halifax 1917
Payments out of C.R.F.	(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund (a) all payments under this Act as or on account of pensions, grants or allowances; and (b) any payments against the subsisting obligations and liabilities accepted by the Minister pursuant to subsection 4(1).	(3) Sont prélevés sur le Fonds du revenu consolidé : (a) les versements effectués en vertu de la présente loi à titre de pensions, subventions ou allocations; (b) les paiements effectués pour absorber les dettes et obligations transférées au ministre en vertu du paragraphe 4(1).	Prélèvements sur le Fonds du revenu consolidé
Charges to Account	(4) For as long as there is a balance to the credit of the Account, payments paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (3) shall be charged to the Account.	(4) Les paiements prélevés sur le Fonds du revenu consolidé en vertu du paragraphe (3) sont portés au débit du Compte dans la mesure où le solde de celui-ci est créditeur.	Prélèvements sur le Compte
Interest to be credited to Account	(5) Interest shall be credited to the Account at such times and at such rates as the Governor in Council may determine from time to time. 1999, c. 10, s. 42.	(5) Les dates de versement et le taux de l'intérêt porté au crédit du Compte sont fixés par le gouverneur en conseil. 1999, ch. 10, art. 42.	Intérêt
Balance for continued rehabilitation	6. When, in the opinion of the Minister, no further amounts will be required to be paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection 5(3), the Governor in Council may, after consultation with the Government of Nova Scotia, authorize the transfer of the balance to the credit of the Account to a provincial or municipal body in Nova Scotia to be used for the continued rehabilitation of the area of Hal-	6. A l'épuisement, constaté par le Ministre, des prélèvements exigibles sur le Fonds du revenu consolidé visés au paragraphe 5(3), le gouverneur en conseil peut, après consultation du gouvernement de la Nouvelle-Écosse, autoriser le transfert du solde créditeur du Compte à un organisme provincial ou municipal de cette province afin de poursuivre la reconstruction du secteur de la ville d'Halifax endommagé par l'explosion du 6 décembre 1917.	Utilisation du solde

fax that was damaged by the explosion at Halifax in 1917.

Credits to Public Service Superannuation Account

7. (1) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the account referred to in the *Public Service Superannuation Act* as the Superannuation Account (hereinafter in this section referred to as the “Public Service Superannuation Account”)

(a) the moneys accepted by the Minister pursuant to subsection 4(1) that were held by or in the name of or in trust for the Commission on account of the superannuation fund established under the Superannuation Plan and administered by the Commission; and

(b) the moneys realized from the liquidation made pursuant to subsection 4(2) of securities or other assets that were held by or in the name of or in trust for the Commission on account of the superannuation fund described in paragraph (a).

Charge to Public Service Superannuation Account

(2) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Public Service Superannuation Account, subject to the terms and conditions of the Superannuation Plan, any benefit payable out of the superannuation fund described in paragraph (1)(a) pursuant to that Plan.

Definition of “Superannuation Plan”

(3) For the purposes of this section, “Superannuation Plan” means the Halifax Relief Commission Superannuation Plan, as it exists on the dissolution of the Commission, that was established for the benefit of employees, officers and members of the Commission pursuant to an Order of the Governor in Council dated January 24, 1945 (P.C. 163/505).

8. [Amendment]

9. [Repeal]

Coming into force

10. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

7. (1) Sont versées au Fonds du revenu consolidé et portées au crédit du compte mentionné dans la *Loi sur la pension de la Fonction publique* sous le titre « Compte de pension de retraite » (ci-après dénommé « Compte de pension de retraite de la Fonction publique »)

(a) les sommes acceptées par le Ministre en vertu du paragraphe 4(1) et précédemment détenues par la Commission, en son nom ou en fiducie à son profit pour le compte du fonds, intitulé *superannuation fund*, créé en vertu du Régime de retraite et géré par la Commission; et

(b) les sommes provenant de la liquidation effectuée en vertu du paragraphe 4(2) des valeurs mobilières ou autres biens précédemment détenus par la Commission, en son nom ou en fiducie à son profit pour le compte du fonds visé à l’alinéa a).

(2) Sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé et portées au débit du Compte de pension de retraite de la Fonction publique, sous réserve des conditions du Régime de retraite, les prestations payables sur le fonds visé à l’alinéa (1)a) en vertu de ce régime.

(3) Dans le présent article, « Régime de retraite » désigne le *Superannuation Plan* de la Commission de secours d’Halifax, en son état à la dissolution de celle-ci, créé au profit de ses employés, de ses dirigeants et de ses membres en application du décret du gouverneur en conseil daté du 24 janvier 1945 (C.P. 163/505).

8. [Modification]

9. [Abrogation]

10. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Versement au Compte de pension de retraite de la Fonction publique

Prélèvements sur le Compte de pension de retraite de la Fonction publique

Définition de « Régime de retraite »

Entrée en vigueur